



Interphonologie du Français Contemporain (IPFC)

Journée IPFC 2010

Interphonologie, corpus et français langue étrangère

IPFC-allemand : aspects prosodiques

Trudel Meisenburg, Majana Grüter

tmeisenb@uos.de, mgrueter@uos.de

Universität d'Osnabrück



IPFC : un projet très prometteur

- étudier la phonologie du français langue étrangère
- suivre de près le modèle éprouvé de PFC
 - lecture de la liste de mots
 - lecture du texte
 - conversation dirigée (avec un locuteur natif)
 - conversation libre (entre deux apprenants)
- plus liste de mots spécifique (répétition après écoute)

Problème

- d'un côté, c'est beaucoup
- de l'autre, ce n'est pas assez

Conflit entre

la **durée** de
l'enquête (2h)



l'intégration de
la **prosodie**

beaucoup de temps
beaucoup de données

peu de données
comparables du point
de vue **prosodie**

réduire les autres
tâches ?

aspect important
dans l'analyse de L2
aspect moins bien
analysé que les
traits segmentaux

IPFC :

corpus **multitâches**
→ **intégrer des tâches**
de prosodie

Réduire la liste de mots et le texte ?

- Liste de mots

liste PFC (94 mots)

liste spécifique IPFC (34 mots)

liste spécifique IPFC L1 (25-35 mots)

→ ~ 150 mots à lire et éventuellement à répéter

Condenser cette liste au strict minimum ?

- La lecture du texte

texte d'environ 400 mots

~ 2,5 à 3 minutes de lecture

Réduire le texte à une minute environ ?

Pour pouvoir étudier la prosodie...

Les études de **prosodie** incluent

- l'accent Rasier & Hiligsmann (2007), Rasier et al. (2010)
- le rythme Barry (2007), Lipski et al. (2010)
- l'intonation Mennen (2007)
- le phrasé Sichel-Bazin et al. (2010)
- la structuration de l'information Dimroth et al. (2010)
- **L'intonation**
 - le questionnaire des situations (Prieto 2001)
 - un petit choix de situations
 - intonation déclarative
 - intonation interrogative
 - énumérations
 - intonation impérative...

L'intonation : Le questionnaire des situations

- Regarde la photo et dis ce que fait Marie :
Marie mange une banane.



- Tu es dans le bus. Il y a une place à côté d'une dame. Tu lui demandes si tu peux t'asseoir :
Je peux m'asseoir ?
- Tu es au marché, et tu veux acheter des bananes, des pommes, des fraises et des poires. Qu'est-ce que tu dis ?
Je voudrais des bananes, des pommes, des fraises et des poires.
- Tu veux aller au cinéma. Tu demandes à ton ami s'il a envie de venir avec toi :
As-tu envie d'aller au cinéma ?

L'intonation : Le questionnaire des situations

- Tu essayes d'appeler ton amie Marjolaine à la maison, mais elle n'est pas là. Plus tard, tu essayes de nouveau, mais c'est encore son copain / son mari qui répond. Demande-lui si elle est là.

Elle est là, Marjolaine ?

- Tu joues avec ta petite nièce. Un chien arrive, et tu lui demandes comment il fait (le chien).

Il fait comment, le chien ?

cp. <http://www.lima.uni-hamburg.de/index.php/de/forschung/einzelprojekte/220-the-influence-of-mandarin-l1-on-the-learning-of-further-languages-frenchspanish-linguistic-and-educational-perspectives->

La structuration de l'information

- Les travaux de l'équipe autour de Christine Dimroth (MPI, Nijmegen), projet "Information Structure in Language Acquisition"
- v. p.ex.

Dimroth, C., Andorno, C., Benazzo, S. & Verhagen, J. (2010).

"Given claims about new topics: How Romance and Germanic speakers link changed and maintained information in narrative discourse." *Journal of Pragmatics*, 42(12), 3328-3344.

Benazzo S., Dimroth C., Perdue C. & Watorek, M. (2004). "Le rôle des particules additives dans la construction de la cohésion discursive en langue maternelle et en langue étrangère." *Langages* 155, 76-105.

- Dans des situations comparables, les locuteurs allemands utilisent deux fois plus *auch* que les locuteurs français n'utilisent *aussi*.

La structuration de l'information

Comment explorer cette structuration ?

- Petites séquences de vidéos
- Contenu à raconter par les sujets
- Évocation contrôlée de différentes configurations de l'information

→ The 'finite' story

The 'finite' story

Concept: Christine Dimroth

Animation: Tilman Harpe

http://corpus1.mpi.nl/ds/imdi_browser/?openpath=MPI560350%23

© 2005 Max Planck Institute for Psycholinguistics
Nijmegen, The Netherlands









La structuration de l'information

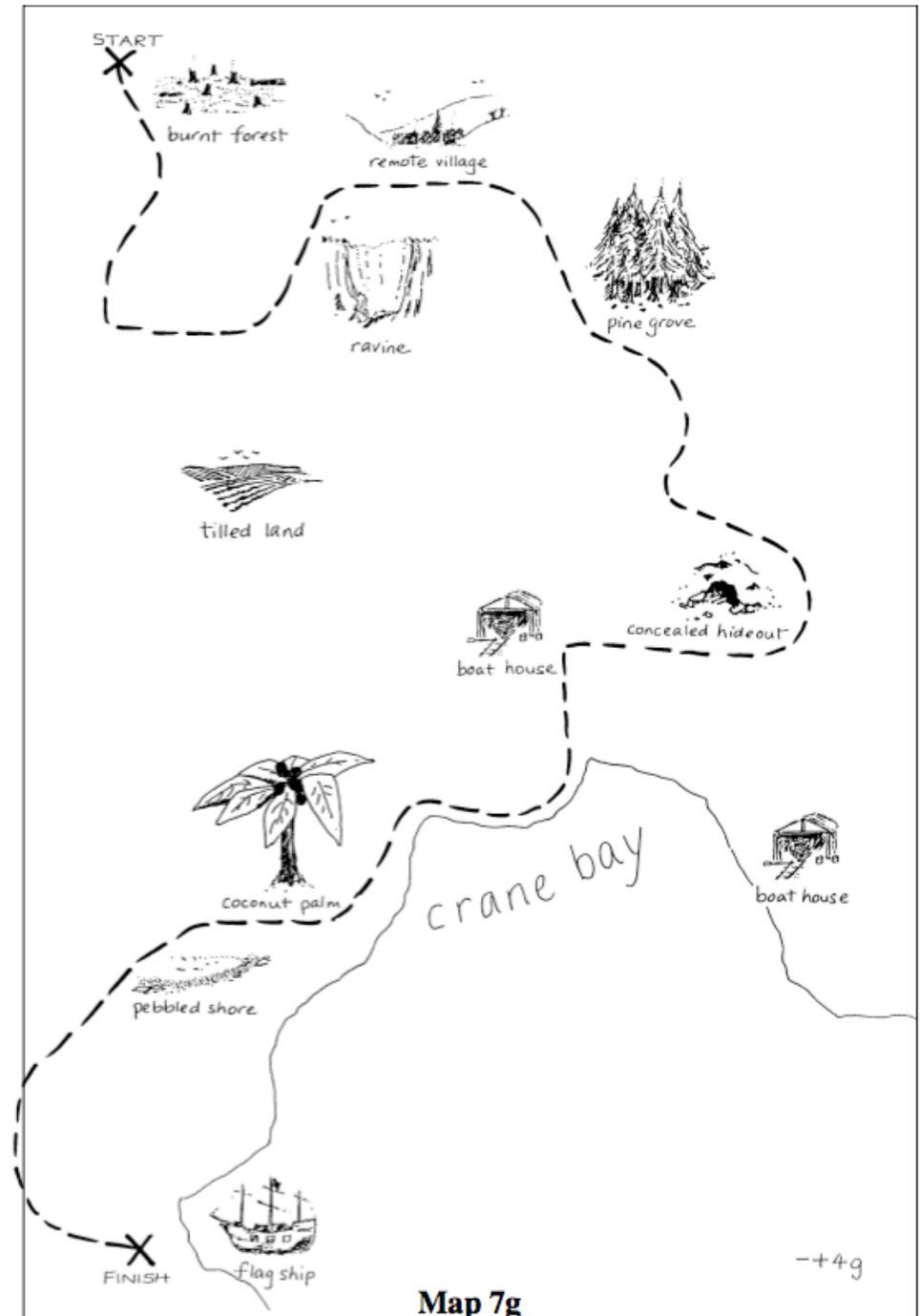
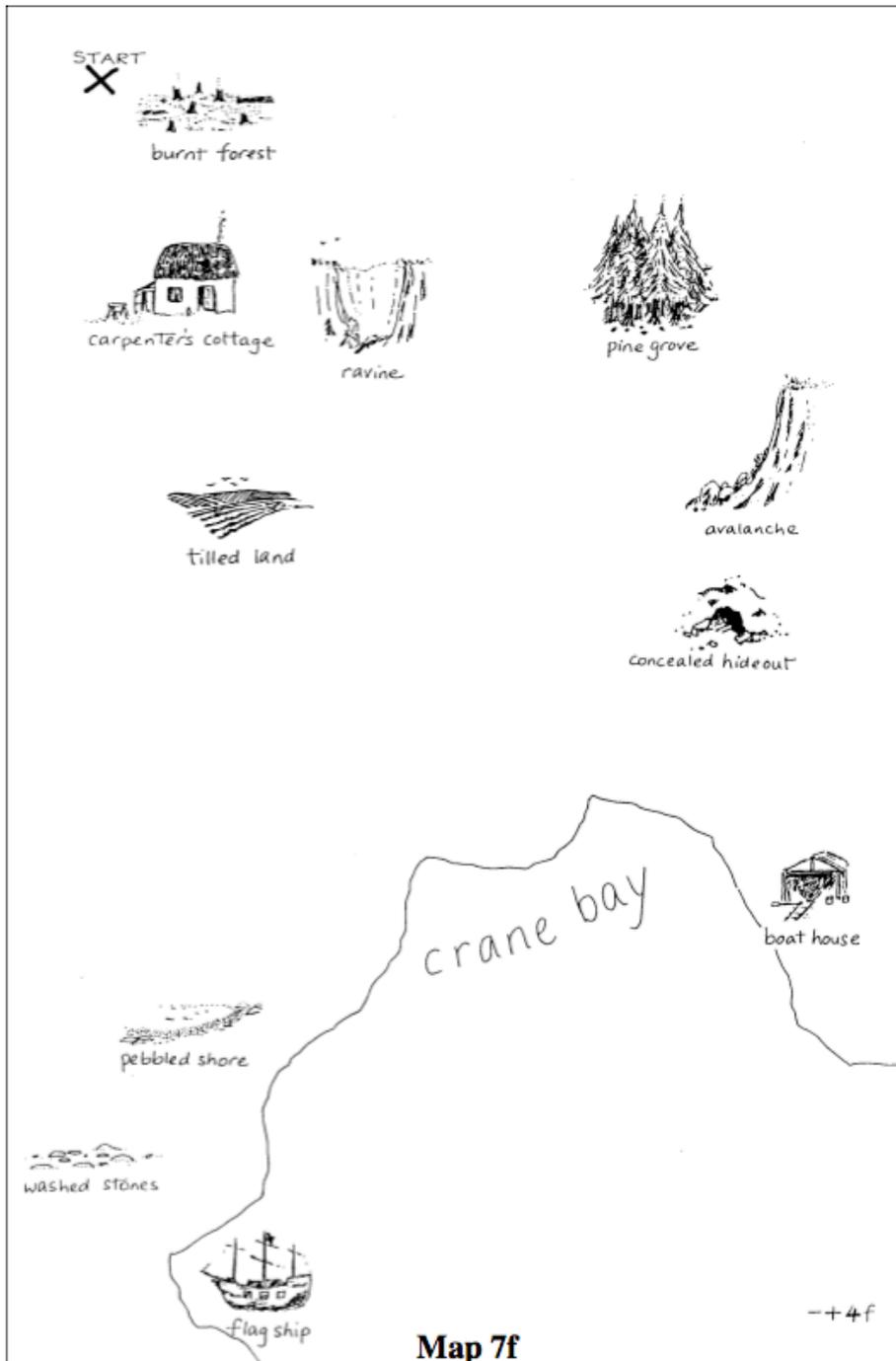
Notre proposition pour explorer la structuration de l'information :

- Inclure la narration de quelques séquences de l'histoire 'finie' dans le corpus multitâches IPFC.
- Il y a déjà beaucoup de données provenant de locuteurs de différentes L1.
- Il y a quelques données de différentes L2.
- L'élargissement de ce corpus permettrait des conclusions ainsi que des comparaisons très intéressantes.

La conversation entre apprenants

Au lieu du choix libre entre une série de thèmes :

- Transformer le sujet 6 “Décrivez le chemin pour aller de chez vous à la gare la plus proche” en un *map task* à résoudre entre les deux apprenants.
- Le *map task* :
 - Chacun des deux participants reçoit une carte,
 - l’un ne voyant pas la carte de l’autre (et vice-versa).
 - Il y a de petites différences de position et de forme entre les objets placés sur les deux cartes.
 - Une des cartes contient un chemin (*map giver*).
 - L’autre est sans chemin (*map follower*).
 - Tâche : demander/expliquer le chemin de façon que le *map follower* puisse le tracer sur sa carte.



Conclusion

IPFC – un projet très prometteur

- À enrichir encore en ce qui concerne la prosodie en cueillant des données comparables en parole (semi-)spontanée
→ corpus multitâches

Nos propositions :

- ajouter une douzaine de situations pour évoquer des contours intonatifs typiques
- ajouter la narration de quelques séquences vidéo de la “‘finite’ story” (structuration de l’information)
- transformer (une partie de) la conversation libre entre apprenants en un *map task* identique pour tous les sujets
- Mais comment compenser la longue durée des enquêtes ?
 - réduire la liste de mots ?
 - réduire l’étendue du texte lu ?
- Ou consacrer davantage de temps aux enquêtes ?

Merci de votre attention



Références

- Barry, William (2007): “Rhythm as an L2 problem: How prosodic is it?” In: Trouvain, Jürgen & Gut, Ulrike (eds), *Non-Native Prosody. Phonetic Description and Teaching Practice*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 97-120.
- Benazzo Sandra / Dimroth Christine / Perdue Clive / Watorek, Marzena (2004). “Le rôle des particules additives dans la construction de la cohésion discursive en langue maternelle et en langue étrangère.” In: *Langages* 155, 76-105.
- Dimroth, Christine / Andorno, Cecilia / Benazzo, Sandra / Verhagen, Josje (2010): “Given claims about new topics: How Romance and Germanic speakers link changed and maintained information in narrative discourse.” In: *Journal of Pragmatics*, 42(12), 3328-3344.
- Dimroth, Christine / Harpe, Tilmann (2005): *The ‘finite’ story*. © Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen.
- Lipski, Silvia C. / Wu, Tingting / Thulke, Jeanette / Hu, Adelheid / Gabriel, Christoph (2010): “Aspects of Rhythm in the Speech of Multilinguals.” Poster presented at MIMS – Multilingual Individuals and Multilingual Societies, Hamburg.
- Mennen, Ineke (2007): “Phonological and phonetic influences in non-native intonation.” In: Trouvain, Jürgen & Gut, Ulrike (eds), *Non-Native Prosody. Phonetic Description and Teaching Practice*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 53-76.

- Prieto, Pilar (2001): Notes sobre l'entonació dialectal del català: les oracions interrogatives absolutes. In: *Actes del Novè Col.loqui de la North American Catalan Society*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Rasier, Laurent & Hiligsmann, Philippe (2007): "Prosodic transfer from L1 to L2. Theoretical and methodological issues." In: *Nouveaux cahiers de linguistique française* 28: 41-66.
- Rasier, Laurent / Hiligsmann, Philippe / Caspers, Johanneke / Van Heuven, Vincent (2010): "Accentuation and information status in native and non-native speech production and perception: A comparative analysis of Dutch and French." Talk at the 6th International Contrastive Linguistics Conference, Berlin.
- Sichel-Bazin, Rafèu / Buthke, Carolin / Meisenburg, Trudel (2010): "The Prosody of Occitan-French Bilinguals". Talk at MIMS – Multilingual Individuals and Multilingual Societies, Hamburg.